

INFORMATION PERSONNELLE



Coleman, Danielle

📍 2 Russell Gardens, Richmond, Surrey TW10 7QE, Royaume Uni

✉ daniellecoleman1@gmail.com

Sexe F | Date de naissance 09/10/1965 | Nationalité britannique

PROFESSION

Traductrice

EXPÉRIENCE
PROFESSIONNELLE

de 2004 à ce jour

Traductrice indépendante

▪ Traduction de textes depuis le français, le grec, le letton, l'espagnol et l'italien vers l'anglais. Révision des traductions faites par des tiers. Spécialisations : l'Union européenne, la traduction juridique, l'environnement, l'éducation et l'énergie. Mes clients principaux incluent les agences de traduction Interserv, Intertranslations, Lionbridge, TranslateMedia et Wessex Translations Ltd.

Type ou secteur d'activité La traduction

de 1999 à 2004

Traductrice

Parlement européen, division traduction anglaise

▪ Traduction de textes depuis le français, le grec, le letton, l'espagnol et l'italien vers l'anglais. Révision des traductions faites par des tiers. Participation dans le comité interne de terminologie.

Type ou secteur d'activité La traduction

de 1998 à 1999

Traductrice

Cour des comptes européenne, section traduction anglaise

▪ Traduction de textes dans le domaine de l'audit, depuis le français, le grec et l'italien vers l'anglais.

Type ou secteur d'activité La traduction

(Expérience professionnelle avant 1998 pas en relation avec la traduction).

ÉDUCATION ET FORMATION

de 2010 à 2014

Diplôme de troisième cycle en psychothérapie, théorie et pratique

WPF, Londres, Royaume Uni

▪ Théorie et pratique de la psychothérapie, incluant les concepts cliniques, la recherche, la thérapie courte, le développement humain et thérapie de groupe.

de 1995 à 1996

Diplôme en traduction du français vers l'anglais

Thames Valley University, Londres, Royaume Uni

▪ La traduction du français vers l'anglais, en traduction générale, avec spécialisation en les humanités et le commerce, et commentaires sur des problèmes de traduction.

de 1984 à 1988

Lauréat en jurisprudence. 2 : 1

Oxford University, Oxford, Royaume Uni

▪ Le droit. Modules obligatoires : jurisprudence, loi de contrat, tort, droit foncier, droit des fiducies. Modules facultatifs : la loi de contrat comparative (français et anglais), criminologie, droit communautaire.

COMPÉTENCES
PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s) anglais

Autre(s) langue(s)

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
français	C2	C2	C2	C1	C1
A-level.					
grec	C1	C2	B2	B2	B1
Institute of Linguists General Certificate. Cours de langue UE. Spécifier le niveau s'il est connu.					
espagnol	C2	C2	B2	B2	B2
Cours de langues interinstitutionnels UE, niveaux 1 – 8, et cours de perfectionnement en Espagne.					
italien	C1	C2	B1	B1	B1
O-level					
letton	B2	C2	B1	B1	B1
Cours de langues interinstitutionnels UE, niveaux 1 - 8					

Niveaux: A1/2: utilisateur élémentaire - B1/2: utilisateur indépendant - C1/2: utilisateur expérimenté
Cadre européen commun de référence pour les langues

Compétences en communication

- très bonnes compétences en communication orale et écrite, acquises grâce à mon expérience comme traducteur et au cours de mes interactions avec les équipes dont j'ai été membre.

Compétences organisationnelles / managériales

- compétences organisationnelles excellentes et aptitude à gérer mon temps (respect des délais pour la livraison des traductions, et des recherches approfondies au cours de mon travail)

Compétences liées à l'emploi

- très bonne maîtrise du français, du grec, de l'italien, de l'espagnol et du letton en vue de traduction des textes (je travaille comme traductrice depuis 1998)

Compétences informatiques

- bonne maîtrise de la suite Microsoft Office™, acquise au cours de mes activités professionnelles. Capacité à utiliser des outils TAO et des logiciels de reconnaissance vocale, et une vitesse de frappe de 85 mots à la minute (acquise pendant un cours de frappe en 1988)

Autres compétences

- psychothérapie. Je suis une psychothérapeute psychodynamique qualifiée, avec un diplôme de troisième cycle en la théorie et la pratique de psychothérapie, gagnée après quatre ans d'études à WPF, Londres.

Permis de conduire

- Permis de conduire complet

INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

Affiliations

- Membre du Chartered Institute of Linguists, comme traductrice du français, de l'italien et de l'espagnol vers l'anglais
- Traductrice du français vers l'anglais agréée par NAATI (organisme australien accrédité des traducteurs et interprètes).